

ENGLISH-FRENCH-SPANISH-RUSSIAN

MANUAL

OF THE TERMINOLOGY OF PUBLIC

INTERNATIONAL LAW

(PEACE)

AND INTERNATIONAL

ORGANIZATIONS

by
Dr. I. PAENSON

BRUYLANT
BRUSSELS

1 9 8 3

MANUEL

ANGLAIS-FRANÇAIS-ESPAGNOL-RUSSE

DE LA TERMINOLOGIE

DU DROIT INTERNATIONAL PUBLIC

(DROIT DE LA PAIX)

ET DES ORGANISATIONS

INTERNATIONALES

Le texte anglais-français-russe a été composé par

ISAAC PAENSON

B. Sc. (Econ.) (Honours), London School of Economics

Dr. ès sc. économiques de l'Université de Genève

Directeur du "Centre International pour la Terminologie

des sciences sociales" ("Intercentre"), Genève

ancien Maître à l'Ecole d'Interprètes de l'Université de Genève

ancien administrateur de 1^{ère} classe, Service des Conférences,

Organisation des Nations Unies, New York

La traduction espagnole a été faite sous la direction de M. M. Medina,
Professeur de droit international des Universités de Madrid et de La Laguna, Tenerife

Le texte espagnol final a été vérifié par M. A. Sureda, Genève

EN COLLABORATION AVEC

Le Service juridique des Nations Unies, New York 10017

pour le texte anglais

Le Département de droit international public et organisation internationale

de la Faculté de droit de l'Université de Genève,

Place de l'Université, 3, Genève

pour le texte français

L'Institut de l'Etat et du Droit de l'Académie des Sciences de l'URSS,

119841 Moscou, ul. Frunze, 10

pour le texte russe

Publié pour

l'Institut universitaire de hautes études internationales, Genève, et "INTERCENTRE"

par

Bruylant, Bruxelles, 67, Rue de la Régence

Diffusé aussi par
Kluwer Law and Taxation Publishers
Deventer, The Netherlands

© 1983, Etablissements Emile Bruylant, Bruxelles
Rue de la Régence, 67, 1000 Bruxelles
All rights reserved

First edition 1983

ISBN 2-8027-0283-1 Bruylant
ISBN 90-654-4052-6 Kluwer

D/1983/0023/1

Printed in Poland by DRP Warsaw to the order
of Wydawnictwa Naukowo-Techniczne

MANUAL

INGLES-FRANCES-ESPAÑOL-RUSO

DE LA TERMINOLOGIA

DE DERECHO INTERNACIONAL PUBLICO

(DERECHO DE LA PAZ)

Y DE LAS ORGANIZACIONES

INTERNACIONALES

Los textos inglés, francés y ruso han sido establecidos por

ISAAC PAENSON

B. Sc. (Econ.) (Honours), London School of Economics
Dr. en Ciencias Económicas de la Universidad de Ginebra
Director del "Centro Internacional de la Terminología
de las Ciencias Sociales" ("Intercentre"), Ginebra
anteriormente Lector de la Escuela de Intérpretes de la Universidad de Ginebra
y Administrador de primera clase de los Servicios de Conferencias de las
Naciones Unidas, Nueva York

La traducción española ha sido preparada bajo la dirección del
Prof. M. Medina, de las Universidades de Madrid y La Laguna, Tenerife
El texto español definitivo ha sido verificado por el Sr. A. Sureda, Ginebra

CON LA COLABORACION DE

La Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, Nueva York 10017
para el texto inglés

Le Département de droit international public et organisation internationale
de la Faculté de droit de l'Université de Genève,
Place de l'Université, 3, Genève

para el texto francés

El Instituto del Estado y el Derecho de la Academia de Ciencias de la URSS,
119841 Moscú, ul. Frunze, 10
para el texto ruso

Publicado para
el Institut universitaire de hautes études internationales, Ginebra, e "INTERCENTRE"
por

Bruylant, Bruselas, 67, Rue de la Régence

АНГЛО-ФРАНЦУЗСКО-ИСПАНСКО-РУССКОЕ РУКОВОДСТВО ПО ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПУБЛИЧНОГО ПРАВА (ПРАВА МИРА) И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Англо-французско-русский текст составлен

И.И. ПАЕНСОНОМ

бакалавром экономических наук Лондонской школы экономических наук
доктором экономических наук Женевского университета
директором “Международного центра по терминологии социальных наук”
 (“Интерцентра”), Женева

бывшим лектором в Школе переводчиков Женевского университета и
сотрудником первого разряда Бюро конференций Организации
Объединенных Наций, Нью-Йорк

Испанский перевод сделан под руководством М. Медина, профессора
международного права Мадридского университета и университета Ла Лагуна, Тенерифе
Окончательный испанский текст был проверен г-ном А. Суредом, Женева

В СОТРУДНИЧЕСТВЕ С

Управлением по правовым вопросам Организации Объединенных Наций New York 10017
в отношении английского текста

Департаментом международного права и международной организации
Юридического факультета Женевского университета
Place de l'Université, 3, Genève

в отношении французского текста

Институтом государства и права Академии Наук СССР
119841 Москва, ул. Фрунзе, 10
в отношении русского текста

Издано для

Института усовершенствования в области международных исследований, Женева, и “ИНТЕРЦЕНТРА”
издательством

Bruylant, Bruxelles, 67, Rue de la Régence

FOREWORD

The expanding nature and changing structure of international law have been dominant themes in international legal doctrine since the founding of the United Nations. The acceleration of the pace of history to which the United Nations has been a prime contributor has resulted, particularly within the past few years, in both a quantitative and qualitative renovation of international law no longer confined to the merely formal aspects of inter-State relations but conforming to a potentially substantial realignment in both political and economic terms. The establishment of a new international economic order and the results of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea irremediably alter the map of the international legal community.

Dr. Paenson's Manual has the great merit, therefore, of appearing at a time when the frontiers of international law are expanding rapidly and where interdependence is no longer rhetorical but a reality. The Manual responds to a need for a working tool among the ever increasing numbers of lawyers, administrators, diplomats and officials who are concerned with the implementation and evolution of international law in their daily activity but it is also symbolic of the very essence of this law, its international character and universal influence.

The gratitude of the entire international community is due to Dr. Paenson for this new work which once more testifies to his linguistic knowledge, his mastery of the substance of a complex field and his familiarity with the world of the United Nations. I am convinced that the present Manual is an important contribution to international law and cooperation, and will further the cause of international understanding.

ERIK SUY

Under-Secretary-General
The Legal Counsel of the United Nations

AVANT-PROPOS

Les tendances majeures de l'évolution de la doctrine du droit international depuis la fondation des Nations Unies ont été, d'une part, l'expansion de la sphère de ce droit, et de l'autre, la modification de sa structure. L'accélération de la marche de l'histoire—accélération à laquelle les Nations Unies ont fait une contribution déterminante—a entraîné, surtout pendant les quelques dernières années, une rénovation du droit international, aussi bien quantitative que qualitative: ce droit ne se limite plus aux aspects purement formels des rapports inter-étatiques, mais reflète des changements potentiellement importants aussi bien dans le domaine de la politique, que dans celui de l'économie. L'établissement d'un nouvel ordre économique international et les résultats de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer changent d'une façon irréversible les données de base de la communauté juridique internationale.

Le Manuel du Dr. Paenson a le grand mérite, par conséquent, de paraître à un moment où les limites du droit international s'étendent rapidement et où l'interdépendance n'est plus une figure de rhétorique, mais une réalité. Le Manuel satisfait le besoin d'un outil de travail ressenti par le nombre croissant de juristes, d'administrateurs, de diplomates et de fonctionnaires qui s'intéressent, dans le cadre de leur activité quotidienne, à l'application et à l'évolution du droit international; mais il est aussi un symbole de la quintessence de ce droit, de son caractère international et de son influence universelle.

Toute la communauté internationale doit être reconnaissante au Dr. Paenson pour ce nouvel ouvrage, qui témoigne de nouveau de ses connaissances linguistiques, de sa maîtrise de l'essence d'un sujet complexe et de son expérience approfondie du monde des Nations Unies. Je suis convaincu que ce Manuel constitue une contribution importante au droit international et à la coopération internationale et qu'il favorisera la cause de la compréhension mutuelle internationale.

ERIK SUY

Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique des Nations Unies

PROLOGO

El carácter expansivo y la estructura cambiante del derecho internacional han sido temas dominantes en la doctrina internacionalista desde la fundación de las Naciones Unidas. La aceleración de la historia, a la que las Naciones Unidas han contribuido de modo primordial, ha llevado, sobre todo en los últimos años, a una renovación cuantitativa y cualitativa del derecho internacional, que no permanece ya confinado en los aspectos puramente formales de las relaciones interestatales, sino que se ajusta a una realineación potencialmente sustantiva tanto en la esfera política como en la esfera económica. El establecimiento de un nuevo orden económico internacional y los resultados de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar alteran irremediabilmente la imagen de la comunidad jurídica internacional.

El Manual del Dr. Paenson ofrece, por ello, el enorme mérito de aparecer en un momento de rápida expansión de las fronteras del derecho internacional, y cuando la interdependencia ha dejado de ser retórica para convertirse en realidad. El Manual responde a la necesidad de un instrumento de trabajo para los juristas, administradores, diplomáticos y funcionarios que, cada vez en mayor número, se hallan interesados en la aplicación y el desarrollo del derecho internacional en su actividad cotidiana; pero también simboliza la esencia misma de este derecho, su carácter internacional e influencia universal.

La comunidad internacional en su conjunto debe estar agradecida al Dr. Paenson por esta nueva publicación, en la que se acreditan, una vez más, sus conocimientos lingüísticos, su dominio del contenido de una materia compleja y su amplia experiencia del sistema de las Naciones Unidas. Tengo el convencimiento de que el presente Manual constituye una contribución importante al derecho y a la cooperación internacionales, y que contribuirá al entendimiento internacional.

ERIK SUY

Secretario General Adjunto
Asesor Jurídico de las Naciones Unidas

ВСТУПЛЕНИЕ

Расширение сферы международного права и изменение его структуры были главными аспектами эволюции доктрины этого права со времени основания Организации Объединенных Наций. Ускорение хода истории—вклад Организации Объединенных Наций в это ускорение был одним из самых значительных—вызвало, особенно в течение нескольких последних лет, обновление международного права, как количественное, так и качественное: это право не ограничивается больше чисто формальными аспектами межгосударственных отношений, но отражает потенциально важные перемены в области как политики, так и экономики. Установление нового международного экономического порядка и результаты Третьей конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву необратимо изменили все основные данные международного юридического сообщества.

Поэтому Руководство д-ра Паенсона имеет ту большую заслугу, что оно выходит в свет в то время, когда границы международного права быстро расширяются и когда взаимозависимость перестала быть риторической фигурой и стала реальностью. Руководство удовлетворяет потребность в рабочем орудии, испытываемую все более и более многочисленными юристами, администраторами, дипломатами и должностными лицами, сталкивающимися с проблемами применения и эволюции международного права в ходе отправления своих каждодневных обязанностей: но оно также является символом квинтэссенции этого права, его международного характера и универсального влияния.

Все международное сообщество должно быть признательно д-ру Паенсону за настоящий новый труд, который лишний раз свидетельствует о его языковых познаниях, о его глубоком проникновении в самую сущность сложного предмета и его всестороннем знакомстве с миром Организации Объединенных Наций. Я убежден в том, что настоящее Руководство является крупным вкладом в международное право и международное сотрудничество и что оно будет содействовать международному взаимопониманию.

ЭРИК СОЙ

Заместитель Генерального Секретаря
Юрисконсульт Организации Объединенных Наций

PREFACE

Dr. Paenson's Manual is a work of great value to all interested in the terminology of International Law. True, there exist already various kinds of dictionaries and glossaries of the classical type, but usually they present each term or expression separately. It is Dr. Paenson's great merit to have taken into consideration a fact which becomes more and more widely recognized by specialists, namely, that the terms belonging to a given discipline must appear in their context to allow their meaning or their several senses in each language to be understood.

This remark applies particularly to the social sciences and specifically to legal terminology. Terms in two languages which seem to be equivalent have, in fact, different meanings. One and the same word acquires a different sense according to the sentence of which it forms a part. In short, it is hardly possible to grasp the exact sense of the various expressions if they are separated from the text within which they acquire their meaning. Consequently, it is within the framework of a general review of International Law that it is possible to compare terms or expressions whose meaning is equivalent, taking care to present them within the context of a comprehensive account of International Law.

Having decided to prepare the text of such a Manual the author has given a new dimension—no doubt, a very valuable one—to the analysis of the terminology of International Law. Dr. Paenson was particularly qualified for this task. He already applied his method by publishing glossaries of economic and social terminology, on one hand, and of the terminology of statistical methods, on the other. In his capacity of author of a thesis entitled "The financial consequences of State succession" he could approach International Law as a discipline with which he is familiar, while his long years of service in the Languages Divisions of the UN in Geneva and New York have allowed him to acquire a practical experience in this field.

Although this Manual has the appearance of an abridged treatise on International Law, it centres on terminology. Consequently, the task of the author consisted not in presenting to the reader one clearly defined conception of International Law, but, on the contrary, in summarizing the main doctrines and dominant ideologies. In particular, it was necessary to present as impartially as possible the—frequently diverging—views of Western internationalists and those of the internationalists of Socialist countries. Consequently, Dr. Paenson has used texts borrowed from treatises on International Law, periodicals or official declarations of those two groups of countries, indicating his sources by the abbreviations 'Wes.' (Western) or 'Mxt.' (marxist). The result was a heterogeneous text which contains sometimes contradictions in statements concerning one and the same subject. This might surprise the reader at first sight, but he will remember that these divergencies not only do not weaken the conceptual unity of the Manual, but, on the contrary, are an essential element of this unity, as the main task is to offer, as far as terminology is concerned, the widest possible range of notions and expressions and, consequently, to reflect—by comparing them—opinions representative of the mode of thinking of the main ideological groups.

Of course, it was necessary to make subjective choices. Dr. Paenson made these choices in a very well balanced way.

I wish this Manual the wide audience it deserves. It can contribute to the unification—which seems useful—of the terminology of International Law.

Professor Chr. DOMINICÉ
Director, the Graduate Institute of International Studies, Geneva

PRÉFACE

Le Manuel de M. Paenson est un ouvrage de grande valeur pour tous ceux qui s'intéressent à la terminologie du droit international. Sans doute, il existe déjà des dictionnaires, glossaires ou lexiques de type classique, mais ils présentent généralement chaque terme ou expression isolément. C'est le grand mérite de M. Paenson d'avoir tenu compte d'une constatation qui s'impose de plus en plus à l'attention des spécialistes, à savoir que les termes propres à une discipline, pour être compris avec la signification ou les divers sens qu'ils ont dans chaque langue, doivent apparaître dans leur contexte.

Cela vaut particulièrement pour les sciences humaines, et singulièrement pour le vocabulaire juridique. Des termes qui semblent être équivalents dans deux langues ont des significations différentes. Le même mot prend un sens qui varie selon la phrase dans laquelle il s'intègre. Bref, il n'est guère possible d'appréhender le sens exact des diverses expressions en les isolant du texte dans lequel elles acquièrent leur signification. C'est donc dans le cadre d'une vue d'ensemble du droit international qu'il est possible de mettre en parallèle des termes ou expressions de signification équivalente, en prenant soin de les présenter dans le corps d'un exposé complet du droit des gens.

En prenant le parti de rédiger le texte d'un tel Manuel, l'auteur a apporté à l'analyse de la terminologie du droit international une dimension nouvelle, sans aucun doute très précieuse. M. Paenson était particulièrement qualifié pour le faire. Il a déjà mis en application sa méthode en publiant ses glossaires de la terminologie économique et sociale, d'une part, et de la terminologie des méthodes statistiques, d'autre part. Auteur d'une thèse intitulée "Les conséquences financières de la succession des Etats", il pouvait aborder le droit international comme une matière lui étant familière, tandis que ses nombreuses années de service au sein des Divisions linguistiques de l'ONU à Genève et à New York lui ont permis d'acquérir une expérience pratique de tout premier ordre dans ce domaine.

S'il se présente sous la forme d'un traité abrégé du droit international public contemporain, ce Manuel est axé sur la terminologie. Il appartenait donc à l'auteur, non pas de proposer une conception déterminée du droit des gens, mais bien au contraire de donner un reflet des principales doctrines et des idéologies dominantes. Il fallait notamment présenter aussi impartialement qu'il était possible les vues souvent divergentes des internationalistes occidentaux et de ceux des pays socialistes. M. Paenson a donc recouru à des textes extraits de traités de droit international, de la presse ou de déclarations officielles provenant de ces deux groupes de pays, en indiquant sa source par les sigles 'Occ.' (Occident) et 'Mxt.' (marxiste). Il en résulte un texte peu homogène, qui présente parfois des contradictions dans les développements consacrés au même sujet. Cela peut, de prime abord, surprendre le lecteur, mais il se souviendra que, loin de nuire à l'unité conceptuelle du Manuel, ces divergences en sont au contraire un élément essentiel puisqu'il s'agit au premier chef d'offrir, au plan de la terminologie, un éventail aussi large que possible de notions et expressions et, par conséquent, de présenter, en les juxtaposant, des opinions représentatives du mode de penser des principaux groupes idéologiques.

Il fallait, évidemment, faire des choix. M. Paenson l'a fait avec un grand souci d'équilibre.

Souhaitons à ce Manuel la large diffusion qu'il mérite. Il peut contribuer à une unification de la terminologie du droit international, qui paraît utile.

Professeur Christian DOMINICÉ

Directeur de l'Institut universitaire de hautes études internationales, Genève

PREFACIO

El Manual del Dr. Paenson es una obra muy útil para todos los que se interesan por la terminología del derecho internacional. Ciertamente, existen ya diccionarios, glosarios o léxicos, pero se trata de publicaciones de tipo tradicional que generalmente presentan cada término o expresión de manera aislada. El gran mérito del Dr. Paenson reside en haber tenido en cuenta un hecho que resulta cada vez más evidente para los especialistas, a saber, que los términos propios de una disciplina, para poder comprenderlos según el significado o los diversos sentidos que tienen en cada idioma, no deben aparecer disociados de su contexto.

Esto es especialmente cierto en el caso de las ciencias humanas y, en particular, del vocabulario jurídico. Términos que parecen equivalentes en dos idiomas distintos tienen en realidad significados diferentes. El mismo vocablo adquiere un sentido distinto según la frase en que se integra. En resumen, no es posible entender el sentido exacto de las diversas expresiones disociándolas del texto en que adquieren su significado. Así pues, sólo en el marco de una visión general del derecho internacional es posible trazar un paralelo entre términos o expresiones de significado equivalente, procurando presentarlos en el cuerpo de una exposición completa del derecho de gentes.

Al decidirse a redactar el texto de un Manual de esta índole, el autor ha dado al análisis de la terminología del derecho internacional una nueva dimensión, sin duda alguna muy valiosa. El Dr. Paenson estaba especialmente capacitado para ello. Ya había tenido ocasión de aplicar su método al publicar sus glosarios de la terminología económica y social, por una parte, y de la terminología de los métodos estadísticos, por otra. Autor de una tesis titulada "Consecuencias financieras de la sucesión de Estados", estaba en condiciones de abordar el derecho internacional como materia con la que estaba familiarizado, en tanto que sus numerosos años de servicio en la División de Idiomas de las Naciones Unidas, en Ginebra y en Nueva York, le han permitido adquirir una experiencia práctica de primera magnitud en este campo.

Este Manual, aun cuando se presenta en forma de un compendio de derecho internacional público contemporáneo, está centrado en la terminología. No incumbía a su autor, por consiguiente, proponer una concepción determinada del derecho de gentes, sino por el contrario ofrecer un reflejo de las principales doctrinas y de las ideologías dominantes. Era menester, en particular, presentar del modo más imparcial posible las opiniones a menudo divergentes de los internacionalistas occidentales y de los países socialistas. Por ello, el Dr. Paenson ha recurrido a textos tomados de tratados de derecho internacional, de la prensa o de declaraciones oficiales provenientes de esos dos grupos de países y ha indicado su fuente mediante las abreviaturas 'Occ.' (Occidente) y 'Mxt.' (marxista). El resultado es un texto poco homogéneo, que a veces contiene contradicciones en las exposiciones dedicadas al mismo tema. Esto puede resultar en un principio sorprendente para el lector, el cual, sin embargo, pronto se percata de que esas divergencias no perjudican la unidad conceptual del Manual sino que, al contrario, son uno de sus elementos esenciales, puesto que se trata ante todo de ofrecer, en lo que concierne a la terminología, una variedad lo más amplia posible de nociones y expresiones y, por consiguiente, de presentar, mediante su yuxtaposición, opiniones representativas de la manera de pensar de los principales grupos ideológicos.

Evidentemente, había que elegir, y el Dr. Paenson lo ha hecho con un gran prurito de equilibrio.

Deseamos que este Manual obtenga la amplia difusión que merece. Puede contribuir a la unificación de la terminología del derecho internacional, que parece útil.

Prof. Christian DOMINICÉ

Director del Institut universitaire de hautes études internationales, Ginebra

ПРЕДИСЛОВИЕ

Руководство д-ра Паенсона весьма ценно для всех интересующихся терминологией международного права. Правда, уже имеется немало общих или специальных словарей и глоссариев классического типа, но, как правило, в них каждый термин или каждое выражение представлены изолированно. Большая заслуга д-ра Паенсона заключается в учете им следующего факта, который признается все возрастающим числом специалистов: термины какой-либо дисциплины, чтобы их значение или различные смыслы, которые им придаются на каждом данном языке, стали понятными, должны быть представлены в своем контексте.

Этот вывод имеет особенно большое значение для гуманитарных наук вообще и для юридической терминологии, в частности. Термины на двух языках, кажущиеся эквивалентными, имеют различные значения. Одно и то же слово может иметь различные значения, в зависимости от того предложения, в состав которого оно входит. Говоря вкратце, невозможно понять точный смысл различных терминов, рассматривая их в отрыве от того текста, в рамках которого они приобретают свои значения. Таким образом, лишь в рамках общего обзора международного права можно проводить параллель между имеющими эквивалентный смысл терминами или выражениями, представляя их в контексте исчерпывающего изложения международного права.

Решив составить такого рода Руководство, автор внес новое измерение в анализ терминологии международного права, несомненно, весьма ценное. Д-р Паенсон был особенно квалифицирован для этой работы. Он уже применил свой метод, опубликовав свои глоссарии экономической и социальной терминологии, с одной стороны, и терминологии статистических методов, с другой. Будучи автором диссертации "Финансовые последствия правопреемства государств", он мог рассматривать международное право как хорошо знакомую ему область, в то время как его многолетняя служба в Отделах языков ООН в Женеве и в Нью-Йорке позволила ему приобрести весьма ценный практический опыт в этой области.

Хотя настоящее Руководство и носит форму краткого трактата современного международного публичного права, оно нацелено главным образом не на терминологию. Таким образом, задача автора заключалась не в том, чтобы предложить читателю ту или иную конкретную концепцию международного права, а, наоборот, в том, чтобы отразить главные доктрины и господствующие терминологии. В частности, необходимо было представить как можно более беспристрастным образом взгляды, часто глубоко различные, западных международников и международников социалистических стран. Поэтому д-р Паенсон основывался на текстах принадлежащих к этим двум группам стран трактатов международного права, газет и журналов и официальных деклараций, обозначая свои источники символами 'Зап.' (Западные источники) и 'Мкс.' (марксистские источники), соответственно. В результате получился неоднородный текст, в котором иногда встречаются противоречия в трактовке одного и того же предмета. Это может с первого взгляда озадачить читателя, но он должен помнить, что эти расхождения не только не несут ущерба единству концепции Руководства, а, наоборот, являются существенным элементом этой концепции, поскольку главная цель заключается в ознакомлении читателя с как можно более широкой гаммой идей и выражений; для этого необходимо представить, сопоставляя их, взгляды, типичные для мировоззрения главных идеологических групп.

Для этого, конечно, необходимо было делать субъективный выбор. Д-р Паенсон делал это, тщательно придерживаясь уравновешенного подхода.

Пожелаем этому Руководству широкого распространения, которого оно заслуживает. Оно может способствовать унификации терминологии международного права, унификации, которая представляется полезной.

Профессор К. ДОМИНИСЕ

Директор Института усовершенствования в области международных исследований, Женева

INTRODUCTION

This volume is the third in a series of terminological manuals the first of which was devoted to economic and social terminology. In the introduction to that first volume I wrote: "In order to be able to appreciate fully the various meanings of a given economic or social term—the differences between these meanings are often subtle and involved—it is necessary to see this term in those different contexts in which it most frequently occurs, i.e. in its natural surroundings, so to speak. Only in considering the ideas with which a given term is usually associated can we hope to discover the full range of its meanings: and the principal terms pertaining to a given subject, when juxtaposed, shed mutually a light on each other's meaning."

However, the specialized language of a branch of science is more than a mere sum of terms, i.e. of substantives: it is equally characterized by the use of other parts of speech—verbs, adjectives, prepositions, etc., in short, it has its own peculiar 'atmosphere' and style. Consequently, I developed the idea underlying Volume I in a more complete fashion in Volume II (statistical terminology) and in the present Volume. In those two last Volumes I chose to expose briefly the given subject presenting the terms (printed in bold type and numbered for ease of information retrieval) in their logical context; that means, I have chosen the form of a manual.

This approach involves of course a major risk—that of a subjective presentation, because the definitions of terms of international law are frequently controversial, particularly if one compares the definitions of Western writers and those of the writers of socialist countries. I have tried hard to reflect the points of view of the different schools of thought in a manner as objective as possible, but it is extremely difficult to eliminate completely the subjective element.

The undermentioned specialists in international law were kind enough to collaborate with me and I am deeply grateful for their invaluable co-operation. I asked them to check the correctness of the terms used in the Manual in their mother tongue, without this implying in any way an expression by them of their views as to the substance of the matter. In view of the political connotations of the various terms of international law which are sometimes very important I would like to underline here that these specialists are in no way responsible for the opinions mentioned in the Manual.

I must thank Professor Eric Suy, Under-Secretary-General and Legal Counsel of the United Nations, who was kind enough to write a preface and to entrust with the revision of the English text Mr. R. Zacklin, LL. D., Senior Legal Officer in the Legal Office of the United Nations, to whom I express my deep gratitude; Mr. Chr. Dominicé, Ordinary Professor at the Faculty of Law of the University of Geneva and ex-Dean of this Faculty, at present Director of the Graduate Institute of International Studies, Geneva, who revised the French text with the assistance of Mr. R. S. Imhoof, to whom I am much indebted for the painstaking way in which he acquitted himself of this task; Professor Dr. N. A. Ushakov, Chief of the Section of International Law at the Institute of State and Law of the Academy of Sciences of the USSR, who personally revised the Russian text; and my old and dear friend, Dr. J. Goormaghtigh, Director of the Centre for Research on International Institutions, Geneva, who helped me greatly in establishing the necessary contacts. I am equally very grateful to Mr. M. Medina, Ordinary Professor of International Law at the Universities of Madrid and La Laguna (Tenerife), who was responsible for the Spanish translation as well as to Messrs. A. Sureda, who checked the final Spanish text, and A. Sala-Mestres, who established the Spanish index.

INTRODUCTION

The contribution of these eminent personalities has been a decisive factor in allowing me to bring the project of the Manual to a successful conclusion. Unfortunately, I cannot quote the names of all the internationalists whom I have consulted, but I am particularly indebted towards two members of the International Law Commission of the United Nations, Professor P. Reuter and Dr. S. Rosenne.

Thanks to the presentation of the material in a systematic order the reader who wishes to familiarize himself with the whole of the terminology concerning a given subject may do so by consulting the detailed table of contents. If, on the contrary he is looking for an individual term, he will find it in the alphabetical index at the end of the volume.

The preparation of the Manual took over 17 years. Unfortunately, it did not prove possible to establish a uniform cut-off date for all information appearing in the Manual, but one may say, very approximately, that the texts reflect the state of the terminology existing in the spring of 1979, as far as international law is concerned; as to the terminology of international organizations, it refers in several cases to earlier dates.

The present Manual is published by the firm Ets. E. Bruylant, Brussels, for the Graduate Institute of International Studies, Geneva, and the International Centre for the Terminology of Social Sciences whose Director I am. I express in advance my gratitude to those readers who will be kind enough to send their comments to the address of the above-mentioned Centre, 27 D, Chemin Terroux, 1218 Grand-Saconnex (GE), Switzerland.

I. PAENSON

INTRODUCTION

Ce volume est le troisième d'une série de manuels terminologiques dont le premier était consacré à la terminologie économique et sociale. Dans l'introduction à ce premier volume j'écrivais: "Pour être à même de comprendre pleinement les significations différentes d'un terme économique ou social donné—les différences entre ces significations sont souvent subtiles et obscures—il est nécessaire de voir ce terme dans les différents contextes dans lesquels il apparaît le plus souvent, c.-à-d. dans son milieu naturel. C'est seulement en analysant les idées auxquelles le terme donné est d'habitude associé que nous pouvons espérer découvrir la gamme entière de ses significations; et les termes principaux appartenant à un sujet donné, quand ils sont juxtaposés, projettent une lumière sur leurs significations respectives."

Pourtant, la langue spécialisée d'une discipline scientifique est plus qu'une simple somme de termes, c.-à-d. de noms communs: elle est également caractérisée par l'emploi d'autres espèces de mots—de verbes, d'adjectifs, de prépositions etc., bref, elle a son 'atmosphère' et son style particulier. En conséquence, j'ai développé l'idée de base du Volume I d'une façon plus complète dans le Volume II (terminologie statistique) et dans ce volume-ci. Dans ces deux derniers volumes, j'ai choisi d'exposer brièvement le sujet, en présentant les termes (imprimés en caractères gras et numérotés pour faciliter leur repérage) dans leur contexte logique; donc, j'ai choisi la forme d'un manuel.

Ceci comporte, bien sûr, un risque majeur—celui d'une présentation subjective, puisque les définitions des termes du droit international sont souvent controversées, surtout si l'on compare les définitions des auteurs occidentaux et celles des auteurs des pays socialistes. Je me suis efforcé de refléter les points de vue des différentes écoles d'une façon aussi objective que possible, mais il est très difficile d'éliminer complètement l'élément subjectif.

Les spécialistes de droit international mentionnés ci-dessous ont bien voulu m'apporter leur précieuse collaboration, ce dont je les remercie profondément. Je leur ai demandé de vérifier la justesse des termes employés dans le Manuel, dans leur langue respective, mais sans que cela entraîne en quoi que ce soit une prise de position de leur part sur le fond du sujet. Etant donné les connotations politiques souvent très importantes de divers termes du droit international, je voudrais bien souligner ici que ces spécialistes ne sont absolument pas responsables des opinions mentionnées dans le Manuel.

Je dois remercier M. le professeur E. Suy, Secrétaire général adjoint et Conseiller juridique des N.U., qui a bien voulu écrire un avant-propos et confier la révision du texte anglais à M. R. Zacklin, Dr. en droit, juriste hors classe du Service juridique des N.U., auquel j'exprime toute ma gratitude; M. Chr. Dominici, professeur ordinaire à la Faculté de droit de l'Université de Genève et ex-doyen de cette faculté, à présent Directeur de l'Institut universitaire de hautes études internationales, Genève, qui a révisé le texte français, assisté de M. R. S. Imhoof, auquel je suis très obligé de la façon minutieuse dont il s'est acquitté de cette tâche; M. le professeur Dr. N. A. Ushakov, Chef de la Section du Droit international de l'Institut de l'Etat et de Droit de l'Académie des Sciences de l'URSS, qui a personnellement révisé le texte russe; et mon vieux et cher ami, Dr. J. Goormaghtigh, Directeur du Centre de recherches sur les institutions internationales, Genève, qui m'a beaucoup aidé à établir les contacts nécessaires. Je suis également très reconnaissant à M. M. Medina, professeur ordinaire de droit international aux Universités de Madrid et de La Laguna (Tenerife), qui a assumé la responsabilité de la traduction en espagnol ainsi qu'à MM. A. Sureda, qui a vérifié le texte espagnol final, et A. Sala-Mestres, qui a établi l'index espagnol.

La contribution de ces personnalités éminentes a été décisive pour mener à bien le projet du Manuel. Il m'est malheureusement impossible de citer les noms de tous les internationalistes que j'ai consultés, mais je suis particulièrement obligé envers deux membres de la Commission du droit international des N.U., M. le professeur P. Reuter et le Dr. S. Rosenne.

Grâce à la présentation des matières en ordre systématique, le lecteur qui veut se familiariser avec l'ensemble des termes se rapportant à un sujet donné, peut le faire en consultant la table détaillée des matières. S'il cherche, par contre, un terme particulier, il le trouvera dans l'index alphabétique à la fin du volume.

La préparation de ce Manuel a pris plus de 17 ans. Malheureusement, il n'a pas été possible d'établir une date-limite uniforme pour toutes les informations qui apparaissent dans le Manuel, mais on peut dire, très approximativement, que les textes reflètent la situation terminologique existante au printemps 1979 en ce qui concerne le droit international; quant à la terminologie des organisations internationales, elle se réfère dans plusieurs cas à des dates antérieures.

Le présent Manuel est publié par les Ets. E. Bruylant, Bruxelles, pour l'Institut universitaire de hautes études internationales, Genève, et le Centre international pour la terminologie des sciences sociales dont je suis le directeur. D'avance, je remercie les lecteurs qui voudront bien envoyer leurs commentaires à l'adresse dudit Centre, 27 D, Chemin Terroux, 1218 Grand-Saconnex (GE), Suisse.

I. PAENSON